

Kamer der Volksvertegenwoordigers

25 NOVEMBER 1952.

WETSONTWERP

tot bepaling van de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in het gedeelte van het Belgisch grondgebied dat in Mei 1940 wederrechtelijk bij Duitsland werd ingelijfd.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROBYNS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

ALGEMENE BESPREKING.

Het hierboven genoemd ontwerp werd tijdens het zittingsjaar 1947-1948 door de Regering bij de Kamer ingediend. In de loop van April 1949 werd het gestemd. De Senaat bracht er verschillende wijzigingen aan en stemde het op zijn beurt in April 1951. Terug naar de Kamer gebracht, werden én door de Regering én door de heer Volksvertegenwoordiger Parisi nieuwe amendementen voorgedragen. Zoals verder zal blijken, heeft Uw Commissie deze amendementen aangenomen en verzoekt zij U hetzelfde te doen. Toen Duitsland op 10 Mei 1940 België aanviel, heeft het enkele dagen reeds na de inval door de dekreten van 18 en 23 Mei 1940 de kantons Eupen-Malmedy, de gemeente Moresnet, alsook enkele andere gemeenten, geheel of gedeeltelijk, bij het Reich ingelijfd, hoewel deze laatste nooit tot het Duitse grondgebied hadden behoord.

Als gevolg aan deze aanhechting werd de aldaar verblijvende bevolking onderworpen aan de Duitse wetgeving. Dit was voorzeker wederrechtelijk, doch die feitelijke toestand duurde verschillende jaren en drukte zijn stempel op het leven in de aangehechte gebieden.

Op 1 September 1944 verscheen in het *Belgisch Staats-*

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie: de heer Joris, voorzitter; de heren Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hossey, Housiaux, Pierson, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Zie:

419 (1950-1951): Ontwerp gewijzigd door de Senaat.

Chambre des Représentants

25 NOVEMBRE 1952.

PROJET DE LOI

déterminant les effets de l'application de la loi allemande dans la partie du territoire belge annexée abusivement à l'Allemagne en mai 1940.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M. ROBYNS.

MESDAMES, MESSIEURS.

DISCUSSION GÉNÉRALE.

La projet précité, déposé à la Chambre par le Gouvernement au cours de la session 1947-1948, fut voté dans le courant du mois d'avril 1949. Le Sénat y apporta diverses modifications et le vota à son tour en avril 1951. Renvoyé devant la Chambre, de nouveaux amendements furent proposés au projet, et par le Gouvernement, et par M. Parisi. Comme il sera dit plus loin, votre Commission a approuvé ces amendements et vous invite à faire de même. Lorsque l'Allemagne attaqua la Belgique le 10 mai 1940, elle prit, quelques jours à peine après l'invasion, les décrets du 18 et du 23 mai 1940, annexant au Reich les cantons d'Eupen-Malmedy, la commune de Moresnet, ainsi que quelques autres communes, en tout ou en partie, sans que ces dernières eussent jamais, dans le passé, fait partie du territoire allemand.

Du fait de cette annexion, la population de ces régions fut soumise à la législation allemande. Certes, c'était abusif, mais cet état de fait dura plusieurs années et marqua de son empreinte la vie des cantons annexés.

Le 1^{er} septembre 1944, le *Moniteur belge* publia un

⁽¹⁾ Composition de la Commission: M. Joris, président; MM. Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Deruelles, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Hossey, Housiaux, Pierson, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Voir:

419 (1950-1951): Projet amendé par le Sénat.

H.

blad een besluitwet, waarbij nietig verklaard werden al die besluiten, verordeningen, onderrichtingen, berichten, beslissingen, benoemingen, met één woord, alle daden van de Duitse overheid, voor zover zij voortvloeiden uit de wederrechtelijke inlijving van deze gebieden.

Het duurde echter niet lang of men kwam tot de vaststelling dat deze juridische rechtzetting de rechtmatige belangen van de bevolking schade berokkende. Het nietig verklaren van alle rechtshandelingen, tijdens de bezettingsjaren in deze gebieden gesteld, kon wel met één pennetrek geschieden op papier, doch de feitelijke toestanden die het gevolg waren van deze rechtshandelingen werden door deze pennetrek niet weggenomen.

Door de heer Parisis werd dan ook reeds in 1946 een wetsvoorstel neergelegd bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers, waarbij zekere authentieke akten en vonnissen in de aangehechte gebieden opnieuw voor rechtsgeldig werden aangezien, althans in hun gevolgen.

In 1948 werd het ontwerp, dat door ons wordt onderzocht, door de Regering neergelegd.

Op verzoek van de Senaat werd het overgemaakt aan de Raad van State, gezien de vele juridische vragen die het deed oprijzen. De Raad van State bracht advies uit begin 1950.

Het ontwerp komt niet terug op de vroegere beslissingen, waarbij de Duitse besluiten werden nietig verklaard, het wil alleen de gevolgen regelen van de toepassing dezer wetten in de gebieden die in Mei 1940 werden aangehecht aan het Duitse Rijk.

Men erkent de geldigheid der akten gesteld in de aangehechte gebieden in zoverre deze akten overeenstemmen met de Duitse wetgeving en voor zoverre deze wetgeving, noch in haar principen, noch in haar toepassing strijdig is met de Belgische openbare orde.

BESPREKING DER AMENDEMENTEN.

Uw Commissie heeft geoordeeld dat de tekst van artikel 2, zoals hij door de Senaat werd aangenomen, niet kan behouden blijven en heeft de door een lid voorgestelde amendementen eenparig aangenomen, strekkende tot weglating van die bepalingen, welke verkeerdelijk de Duitse wet bestempelen als zijnde: « de aanvullende wet van de wil der stellers van de akten ».

De tekst van het door de Senaat aangenomen ontwerp strekt er inderdaad toe te erkennen dat de toepassing van de Duitse burgerlijke wetten in de willekeurig ingelijfde gebiedsdelen regelmatig is geweest. Die stelling lokt volgende kritiek uit:

1° De inwoners van die gebieden zullen onder een dubbel regime vallen:

op burgerrechtelijk gebied werden de Duitse wetten regelmatig toegepast;

op strafrechtelijk gebied blijft alleen het Belgische recht van toepassing.

2° De inwoners van de tien Belgische gemeenten die Belgisch zijn sedert 1815 en samen met de gebiedsdelen Eupen-Malmedy-Sankt Vith werden ingelijfd zullen verbaasd opkijken wanneer zij vernemen dat zij de Duitse wet wilden toepassen:

3° De Senaat heeft regelen van internationaal privaatrecht aangenomen. Welnu in een door de overweldigende onderworpen gebied bestaat er geen conflict tussen rechtstelsels van die aard: alleen het Belgisch recht is van toepassing gebleven, zowel in burgerrechtelijk als in strafrechtelijk opzicht.

arrête-loi annulant tous ces arrêtés, ordonnances, directives, avis, décisions, nominations, en un mot, tous les actes de l'autorité allemande, pour autant qu'ils furent la conséquence de l'annexion abusive de ces territoires.

Cependant, il ne fallut pas longtemps pour constater que cette mise au point juridique portait préjudice aux intérêts légitimes de la population. Si l'annulation de tous les actes juridiques posés dans ces territoires pendant l'occupation pouvait s'effectuer d'un seul trait de plume, celui-ci ne pouvait effacer les situations de fait résultant desdits actes juridiques.

Aussi, dès 1946, M. Parisis avait déposé à la Chambre des Représentants une proposition de loi tendant à valider, du moins quant à leurs effets, certains jugements et actes authentiques dans les territoires annexés.

C'est en 1948 que le projet, objet de notre examen, a été déposé par le Gouvernement.

A la demande du Sénat, il fut soumis au Conseil d'Etat, en raison des nombreux problèmes juridiques qu'il soulevait. Le Conseil d'Etat émit un avis au début de 1950.

Le projet ne remet pas en question la décision antérieure annulant les arrêtés allemands; il ne vise qu'à régler les effets de l'application de ces lois dans les territoires annexés en mai 1940 au Reich allemand.

La validité des actes posés dans les territoires annexés n'est reconnue que dans la mesure où ces actes concordent avec la législation allemande et pour autant que cette législation, tant dans ses principes que dans son application, ne soit contraire à l'ordre public belge.

DISCUSSION DES AMENDEMENTS.

Votre Commission, estimant que le texte de l'article 2, tel qu'adopté par le Sénat, ne pouvait être maintenu, s'est ralliée à l'unanimité aux amendements présentés par un membre tendant à supprimer les dispositions qui donnent, à tort, à la loi allemande le caractère de « loi complémentaire de la volonté des auteurs des actes ».

Le texte du projet adopté par le Sénat tend en effet à reconnaître que l'application des lois civiles allemandes a été régulière dans les territoires arbitrairement annexés. Cette thèse appelle les critiques suivantes:

1° Les habitants de ces territoires seront placés sous un double régime:

en matière civile les lois allemandes ont été régulièrement appliquées;

en matière pénale, seul le droit belge restera applicable;

2° Les habitants des dix communes, belges depuis 1815 et annexées en même temps que les territoires d'Eupen-Malmedy-Saint-Vith, seront bien étonnés d'apprendre qu'elles ont voulu appliquer la loi allemande;

3° Le Sénat a adopté des règles de droit international privé. Or, dans un territoire occupé par l'envahisseur, il n'existe pas de conflit entre des systèmes juridiques de cette nature: seul le droit belge est resté d'application tant en matière civile que pénale.

Anderzijds kunnen de Belgische rechters zelf de wil van partijen ontdekken.

*
**

Een tweede wijziging van het ontwerp, door hetzelfde lid voorgesteld, werd door Uwe Commissie eenparig aangenomen; het geldt het weglaten van artikelen 6 en 7.

Bij deze artikelen wordt het regiem van de huwelijks-overeenkomsten geregeld :

1° Volgens het ontwerp hebben de echtgenoten, die sedert 1940 een huwelijk hebben aangegaan, onder het Duitse regiem geleefd, niet alleen tijdens de inlijvingsperiode, maar ook gedurende zeven of acht jaar na de bevrijding. De wet vervangt immers het Duitse regiem te rekenen van de afkondiging er van;

2° Is het wel zeker dat alle belanghebbenden met deze regeling tevreden en geveild zullen zijn ?

3° Bovendien zullen zij allen een regiemverandering ondergaan in de loop van hun huwelijk;

4° Ingeval een onder de inlijving aangegaan huwelijk sedertdien ontbonden werd zal men toch met de verdeling van de goederen moeten herbeginnen, want de vereffening geschiedde in de onderstelling dat de echtgenoten geleefd hadden onder het Belgisch wettelijk regime, daar niemand tot nog toe uitwerking heeft verleend aan deze Duitse wet ter zake.

Deze artikelen kunnen dus gemakkelijk wegvallen.

Bij artikel 2 worden de rechtshandelingen geldig verklaard en worden de gevolgen bekrachtigd die overeenkomstig de Duitse wetgeving zijn verworven; bijgevolg zijn alle belangen gewaarborgd. De huwelijksvereenkomsten worden geldig verklaard, vermits zij rechtshandelingen zijn.

Bovendien zou het behoud van de artikelen 6 en 7 vele betwistingen uitlokken door al de huwelijkscontracten in de aanhechtingsperiode gesloten te laten wijzigen, hetgeen een reeks vereffeningen zou veroorzaken en een waar wespennest van rechtsgedingen zou doen ontstaan. Zulks is zeker niet de wens noch het belang van de betrokken bevolking en druist overigens in tegen het algemeen principe van ons burgerlijk recht, luidens hetwelk de belanghebbende partijen vrij zijn om een bepaalde vorm van huwelijkscontract te kiezen.

*
**

Bij artikel 8 neemt de Commissie een amendement van hetzelfde lid aan, strekkende tot het vervangen van het bedrag van 5 frank door 10 frank.

De omrekeningskoers van het maatschappelijk kapitaal naar rato van 5 frank per RM. is onbillijk. De Duitsers hadden omgezet naar rato van 1 RM. voor 10 frank.

*
**

Ten slotte was een amendement voorgesteld geworden op artikel 10, doch de steller heeft het ingetrokken daar het overbodig geworden is, nadat de Senaat in zijn vergadering van 26 April 1951 de bestreden tekst reeds heeft laten wegvallen.

*
**

Anderzijds heeft de Commissie, op voorstel van de Regering, de Franse en Nederlandse tekst tekstverbeteringen aangebracht die allen de vorm betreffen en opgenomen werden in de hierna door Uwe Commissie voorgestelde tekst.

D'autre part les juges belges peuvent eux-mêmes déceler la volonté des parties.

*
**

Une seconde modification au projet, proposée par le même membre, a été admise à l'unanimité par votre Commission; il s'agit de la suppression des articles 6 et 7.

Ces articles règlent le régime des conventions matrimoniales :

1° D'après le projet, les époux ayant contracté mariage depuis 1940 ont vécu sous le régime allemand non seulement pendant la période d'annexion, mais encore pendant sept ou huit ans après la libération. En effet, la loi remplace le régime allemand à partir de sa promulgation;

2° Est-on bien sûr que ce régime aura la faveur de tous les intéressés ?

3° En outre, ils subiront tous un changement de régime au cours de leur mariage;

4° En cas de dissolution ultérieure d'un mariage contracté pendant la période d'annexion, il faudra nécessairement recommencer le partage des biens, la liquidation s'étant faite dans l'hypothèse que les époux avaient vécu sous le régime légal belge, personne n'ayant jusqu'à présent donné effet à cette loi allemande régissant la matière.

Ces articles peuvent donc être supprimés sans inconvénient.

L'article 2 valide les actes juridiques et sanctionne les effets acquis de la législation allemande; tous les intérêts sont donc sauvegardés. Les conventions matrimoniales sont validées puisque ce sont des actes juridiques.

En outre, le maintien des articles 6 et 7 donnerait lieu à de nombreuses contestations parce qu'ils impliquent la modification de tous les contrats de mariage passés au cours de la période d'annexion, ce qui amènerait toute une série de liquidations et engendrerait un véritable guépier de procès. Tel n'est certainement pas le vœu ni l'intérêt de la population intéressée; c'est même contraire au principe fondamental de notre droit civil, aux termes duquel les parties intéressées ont la faculté de choisir l'une ou l'autre forme de contrat de mariage.

*
**

A l'article 8, la Commission adopte un amendement du même membre tendant à remplacer le montant de 5 francs par 10 francs.

Le taux de la conversion du capital social au prorata de 5 francs pour 1 RM. n'est pas équitable. Les Allemands avaient converti au taux de 1 RM. pour 10 francs.

*
**

Enfin il avait été présenté également un amendement à l'article 10, mais l'auteur l'a retiré, parce que devenu sans objet, le Sénat ayant, dans sa séance du 26 avril 1951, supprimé le texte incriminé.

*
**

D'autre part, la Commission, sur la proposition du Gouvernement, a apporté aux textes français et néerlandais des améliorations de pure forme qui sont apportées au texte ci-après proposé par votre Commission.

Het aldus gewijzigd wetsontwerp en dit verslag werden eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
F. ROBIJNS.

De Voorzitter,
L. JORIS.

Le projet de loi ainsi modifié et le rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. ROBIJNS.

Le Président,
L. JORIS.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

Deze wet regelt de gevolgen van de toepassing der Duitse wet in de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith, alsmede in de gemeenten of gedeelten van gemeenten Aubel, Balen aan de Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaken, Stavelot en Welkenraat, die wederrechtelijk bij Duitsland werden ingelijfd met toepassing of ter uitvoering van de beslissingen van de Führer en Rijkskanselier dd. 18 Mei en 23 Mei 1940.

Art. 2.

Behoudens de uitzonderingen en afwijkingen bij deze wet bepaald, zijn geldig de rechtsakten die krachtens de Duitse wetgeving geldig zijn gesloten, de verworven gevolgen van die wetgeving en de dienovereenkomstig uitgesproken rechterlijke beslissingen. De akten en vonnissen kunnen evenwel geen gevolgen hebben die strijdig zijn met de Belgische openbare orde.

Wanneer de rechtbank vaststelt dat de Belgische openbare orde zich verzet tegen de tenuitvoerlegging van rechterlijke verplichtingen ontstaan krachtens de Duitse wetgeving, oordeelt zij of het aangewezen is de rechtsakte, die eventueel tot die verplichtingen heeft aanleiding gegeven, geheel of ten dele nietig te verklaren, of de reeds geleverde prestaties geheel of ten dele behouden blijven en of er reden is tot betaling van een vergoeding waarvan zij het bedrag vaststelt.

De authentieke akte waarin de schuldenaar op voorhand toegestemd heeft in gedwongen tenuitvoerlegging, zoals bij het Duits recht voorgeschreven, is, zonder verdere formaliteit, uitvoerbaar volgens bij de Belgische wet gestelde regelen, op overlegging van een uitgifte waarin het Belgisch formulier van tenuitvoerlegging door een Belgisch notaris in de plaats is gesteld van het Duits formulier van tenuitvoerlegging.

Art. 3.

Na een bij koninklijk besluit bepaalde datum, worden de tijdens de bezetting opgemaakte akten van de burgerlijke stand vervangen door fotokopieën en de oorspronkelijke registers vervangen door fotografische registers. Van die oorspronkelijke registers meer afgeleverd worden.

zelfde datum af mag geen uittreksel uit de vroegere oor-

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

La présente loi règle les effets de l'application de la loi allemande dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, ainsi que dans les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goë, d'Henri-Chapelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaëcken, de Stavelot et de Welkenraedt, annexés abusivement à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions du Führer et Chancelier du Reich des 18 mai et 23 mai 1940.

Art. 2.

Sauf les exceptions et les dérogations prévues par la présente loi, les actes juridiques conclus valablement sous l'empire de la législation allemande, les effets acquis de cette législation et les décisions judiciaires rendues en conformité avec elle sont validés. Les actes et jugements ne pourront toutefois produire d'effets contraires à l'ordre public belge.

Lorsque le tribunal constate que l'ordre public belge s'oppose à l'exécution d'obligations juridiques nées sous l'empire de la législation allemande, il apprécie en fait s'il convient d'annuler totalement ou partiellement l'acte juridique qui a éventuellement donné naissance à ces obligations, si les prestations déjà effectuées sont ou non maintenues en tout ou partie et s'il y a lieu à paiement d'une indemnité dont il détermine le montant.

L'acte authentique dans lequel le débiteur a d'avance consenti à l'exécution forcée comme prévu par le droit allemand sera exécutoire sans autre formalité suivant les règles prévues par la loi belge, sur production d'une expédition dans laquelle la formule exécutoire belge aura été substituée par un notaire belge à la formule exécutoire allemande.

Art. 3.

Après une date fixée par arrêté royal, les actes de l'état-civil dressés pendant l'occupation seront remplacés par des photocopies et les registres originaux remplacés par des registres photographiques. A partir de la même date, aucun extrait des anciens registres originaux ne pourra plus être délivré.

De Koning regelt de uitvoeringsmodaliteiten van voorafgaande bepaling, inzonderheid de vervaardiging van fotokopieën en nieuwe registers, de overschrijvingen in de registers door de ambtenaren van de burgerlijke stand, wier bevoegdheid miskend werd, alsmede de bewaring van de oorspronkelijke registers.

Art. 4.

Gedurende een termijn van zes maanden na het in werking treden van deze wet, worden de Duitse voornamen, die vermeld zijn in de akten van geboorte tijdens de bezetting ingeschreven in de registers van de burgerlijke stand van het in het eerste artikel bepaalde gedeelte van het grondgebied, vervangen door Franse of Nederlandse voornamen indien de aangifte voor de ambtenaar van de burgerlijke stand der geboorteplaats van het kind gedaan wordt door de vader, of bij diens ontstentenis, de moeder, of bij ontstentenis van vader en moeder, de door de familieraad gemachtigde voogd.

De aangifte wordt op haar dagtekening in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven en melding daarvan wordt gemaakt op de kant van de akte van geboorte van de belanghebbende.

Art. 5.

Het niet uitdrukkelijk door zijn moeder erkende natuurlijk kind, tijdens de Duitse bezetting geboren in het in het eerste artikel bedoelde gebiedsdeel, wordt geacht door zijn moeder te zijn erkend op de dag van zijn geboorte.

Evenzo wordt als gewettigd beschouwd door het huwelijk van zijn ouders, te rekenen van de voltrekking hiervan, het natuurlijk kind, dat volgens de vermeldingen, hetzij in zijn geboorteakte hetzij in het familieregister, de wettelijke staat van wettig kind verkregen heeft.

Melding van de bovenbedoelde erkenning en wettiging wordt gemaakt op de kant van de geboorteakte van het kind.

Art. 6 (vroeger 8).

De handelsvennootschappen, welker zetel gevestigd is in het in het eerste artikel bedoelde gebiedsdeel en die opgericht werden op grond van de Duitse wetgeving of welker statuten gewijzigd werden met toepassing van die wetgeving, moeten, op straffe van ontbinding, binnen één jaar, voor zover zij dit nog niet hebben gedaan, hun statuten in overeenstemming brengen met de Belgische wet; de omrekeningskoers van het maatschappelijk kapitaal wordt bepaald op 10 frank per Reichsmark.

Hetzelfde geldt voor de vennootschappen, welker zetel oorspronkelijk gevestigd was in het in het eerste artikel bedoelde gebiedsdeel doch tijdens de bezetting naar Duitsland werd overgebracht, na een wijziging van de statuten met toepassing van die wetgeving.

In laatstgenoemd geval staat het de vennootschappen vrij, volgens de procedure omschreven in artikel 3 der besluitwet van 23 Augustus 1944, opheffing te vragen van het sequester, dat op hun goederen rust, indien zij aantonen dat Belgische, geallieerde of neutrale natuurlijke of rechtspersonen op 10 Mei 1940 en naderhand aandeelhouders of vennoten waren en de controle uitoefenden over de vennootschap voor zover dit toegelaten was door de Duitse overheid, behoudens eventuele toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941.

Art. 7 (vroeger 9).

De rechterlijke beslissingen, in burgerlijke en handelszaken overeenkomstig de Duitse wet gewezen, zijn eerst uitvoerbaar na exequatur van het Belgisch gerecht, verleend

Le Roi règle les modalités d'exécution de la disposition ci-dessus et notamment la confection des photocopies et registres nouveaux, les transcriptions à effectuer dans les registres par les officiers d'état-civil, dont la compétence a été méconnue ainsi que la conservation des registres originaux.

Art. 4.

Pendant un délai de six mois à compter de la mise en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands mentionnés dans les actes de naissance inscrits pendant l'occupation sur les registres de l'état-civil dans la partie du territoire visée à l'article premier seront remplacés par des prénoms français ou néerlandais si la déclaration en est faite devant l'officier de l'état-civil du lieu de la naissance de l'enfant par son père ou, à son défaut, par sa mère ou, à défaut des père et mère, par le tuteur autorisé par le conseil de famille.

La déclaration sera inscrite à sa date sur les registres de l'état-civil et mention en sera faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé.

Art. 5.

L'enfant naturel non expressément reconnu par sa mère, né sous l'occupation allemande dans la partie du territoire visée à l'article premier, sera réputé avoir été reconnu par sa mère au jour de sa naissance.

De même sera considéré comme légitimé par le mariage de ses parents à dater de la célébration de celui-ci, l'enfant naturel qui, suivant les inscriptions figurant soit à son acte de naissance, soit dans le registre des familles, a acquis la condition légale d'enfant légitime.

Mention de la reconnaissance et de la légitimation prévues ci-dessus sera faite en marge de l'acte de naissance de l'enfant.

Art. 6 (ancien 8).

Les sociétés commerciales ayant leur siège social dans la partie du territoire visée à l'article premier et qui se sont constituées sous l'empire de la législation allemande, ou dont les statuts ont été modifiés par application de cette législation, devront, dans le délai d'un an, si elles ne l'ont déjà fait, mettre leurs statuts en harmonie avec la loi belge, à peine de dissolution; le taux de la conversion du capital social est fixé à 10 francs par Reichsmark.

Il en sera de même des sociétés dont le siège social, primitivement fixé dans la partie du territoire visée à l'article premier, aura été, sous l'occupation, transféré en Allemagne, postérieurement à la modification des statuts, par application de cette législation.

Dans ce dernier cas, il sera loisible aux sociétés de requérir, suivant la procédure prévue à l'article 3 de l'arrêté-loi du 23 août 1944, la mainlevée du séquestre qui aurait frappé leur patrimoine, si elles justifient que des personnes physiques ou morales belges, alliées ou neutres, étaient au 10 mai 1940 et postérieurement, actionnaires ou associées et ont exercé le contrôle de la société dans la mesure permise par l'autorité allemande, sauf application éventuelle de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941.

Art. 7 (ancien 9).

Les décisions judiciaires rendues en matières civile et commerciale, conformément à la loi allemande, ne sont exécutoires qu'après exequatur, accordé par le tribunal belge,

overeenkomstig het 2°, 3°, 4° en 5° van het tweede lid van artikel 10 van de wet van 25 Maart 1876 betreffende de bevoegdheid in zake eigenlijke rechtspraak en mits zij geen met de Belgische openbare orde strijdige gevolgen hebben, met dien verstande dat de rechtbank in feite in dit geval te oordelen heeft of een gedeeltelijk exequatur dient verleend ten einde de buitenlandse gerechtelijke beslissing sommige gevolgen te laten hebben en in welke voorwaarden.

De eis tot uitvoering mag niet ingediend worden na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 8 (vroeger 10).

Met afwijking van de artikelen 2 en 7, worden de vonnissen of arresten, waarbij een echtscheiding of een scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken of een huwelijk vernietigd, als ongedaan beschouwd, indien zij niet geldig zijn verklaard door de bevoegde rechtbank van eerste aanleg. De geldigverklaring wordt geweigerd, indien de echtscheiding, de scheiding van tafel en bed of de nietigverklaring van het huwelijk uitgesproken werden om een oorzaak, die in het Burgerlijk Wetboek niet is aangenomen of indien de verweerder in zijn verdediging verlamd werd.

Het verzoek om geldigverklaring moet ingediend worden binnen de termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet.

Melding van het geldigverklaarde vonnis en van het vonnis tot geldigverklaring moet gemaakt worden op de rand der akte van het nieuwe huwelijk.

Het nieuw huwelijk dat een der echtgenoten vóór de bevrijding van het grondgebied mocht hebben gesloten of het overlijden van een der echtgenoten vóór de inwerkingtreding van deze wet maken de vonnissen of arresten, waarbij een echtscheiding of een scheiding van tafel en bed wordt uitgesproken of een huwelijk wordt nietigverklaard, van rechtswege geldig.

Art. 9 (vroeger 11).

De rechterlijke beslissingen gewezen in strafzaken zijn nietig.

Evenwel, is artikel 7 van toepassing op de bepalingen die over burgerlijke belangen uitspraak doen.

Art. 10 (vroeger 12).

De Koning regelt de overschrijving en de inschrijving in de hypotheekregisters van de akten, volgens de Belgische wet aan deze formaliteiten onderworpen, die tijdens de bezetting werden verleden en betrekking hebben op onroerende goederen, gelegen in het in het eerste artikel bepaalde gedeelte van het grondgebied.

Art. 11 (vroeger 13).

Onverminderd de toepassing van de besluitwet van 10 Januari 1941 worden, onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2, van rechtswege geldig verklaard de handelingen verricht na 10 Mei 1940 bij toepassing van de Duitse wet en die er op gericht waren tot stand te brengen, te wijzigen of te niet te doen rechten en verplichtingen van de gemeenten in het eerste artikel bepaald, van de openbare inrichtingen onder het toezicht van de Regering of van deze gemeenten geplaatst, alsmede van de verenigingen van gemeenten waarvan zij deel uitmaken of hebben uitgemaakt of welke betrekking hebben op de goederen van die gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten.

dans les conditions prévues aux 2°, 3°, 4° et 5° du deuxième alinéa de l'article 10 de la loi du 25 mars 1876 relative à la compétence en matière contentieuse et sous réserve de ne pas produire d'effets contraires à l'ordre public belge, sauf par le tribunal à apprécier en fait, dans ce cas, s'il convient d'accorder un exequatur partiel en vue de permettre à la décision judiciaire étrangère de sortir certains effets et dans quelles conditions.

La demande d'exécution ne peut être introduite après l'expiration du délai d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 8 (ancien 10).

Par dérogation aux articles 2 et 7, les jugements ou arrêts ayant prononcé un divorce ou une séparation de corps ou annulé un mariage, sont réputés non avenus s'ils n'ont été validés par le tribunal de première instance compétent. La validation est refusée si le divorce, la séparation de corps ou l'annulation du mariage ont été prononcés pour une cause non admise par le Code civil ou si le défendeur a été paralysé dans sa défense.

La demande de validation doit être introduite dans le délai d'une année à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

Mention du jugement validé et du jugement de validation doit être faite en marge de l'acte de remariage.

Le nouveau mariage qu'un des conjoints aurait contracté avant la libération du territoire ou le décès d'un des conjoints avant l'entrée en vigueur de la présente loi, valident de plein droit les jugements ou arrêts ayant prononcé un divorce ou une séparation de corps ou ayant annulé un mariage.

Art. 9 (ancien 11).

Les décisions judiciaires rendues en matière répressive sont nulles.

Toutefois, l'article 7 s'applique aux dispositions qui statuent sur des intérêts civils.

Art. 10 (ancien 12).

Le Roi règle la transcription et l'inscription sur les registres hypothécaires des actes, soumis à ces formalités selon la loi belge, qui ont été passés sous l'occupation et qui se rapportent à des immeubles situés dans la partie du territoire visée à l'article premier.

Art. 11 (ancien 13).

Sans préjudice de l'application de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941, sont validés de plein droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, les actes accomplis postérieurement au 10 mai 1940, par application de la loi allemande et ayant prétendu créer, modifier ou éteindre des droits et obligations dans le chef des communes visées à l'article premier, des établissements publics placés sous le contrôle du Gouvernement ou de ces communes ainsi que des associations de communes dont elles font ou ont fait partie ou ayant trait aux biens de ces communes, établissements et associations de communes.

De Koning kan evenwel, binnen de termijn van twaalf maanden na de inwerkingtreding van deze wet, hetzij van ambtswege, hetzij op verzoek van belanghebbenden, binnen de termijn van zes maanden na dezelfde datum ingediend :

- 1° die akten ongeldig verklaren;
- 2° de verkregen uitwerking van die ongeldig verklaarde akten geheel of gedeeltelijk handhaven;
- 3° de compensaties regelen die eventueel zijn verschuldigd, hetzij door en aan bovenbedoelde gemeenten, inrichtingen en verenigingen van gemeenten, hetzij door en aan dezer bona fide schuldeisers en schuldenaars ingeval wettige belangen geschaad werden, hetzij tengevolge van de in lid 1 bepaalde geldigverklaring of van de maatregelen in 1° en 2° hierboven vermeld.

Art. 12 (vroeger 14).

De bepalingen van artikel 11 zijn van toepassing op de gelijkaardige akten die betrekking hebben op de goederen, rechten en verplichtingen der Duitse organismen waaraan de Duitse overheid het beheer van de Belgische gemeenten had opgedragen, met dien verstande dat deze goederen, rechten en verplichtingen geacht worden toe te behoren aan de gemeenten die geheel of gedeeltelijk in genoemde organismen waren opgenomen, uitgezonderd die goederen, rechten en verplichtingen welke niet met financiële bijdragen van deze gemeenten zijn tot stand gekomen.

De vereffening van de goederen, rechten en verplichtingen welke aan de gemeenten toekomen, geschiedt onder deze gemeenten naar rato van de bijdragen die zij met het oog op de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen hebben gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten van omslag van de roerende en onroerende goederen waaruit het vermogen bestaat, alsmede van de omrekening van het in Reichsmarken uitgedrukt roerend vermogen. Hij wijst de vereffenaars aan die gelast worden de besluiten betreffende deze modaliteiten toe te passen.

Art. 13 (vroeger 15).

Onverminderd de hiernavolgende bepalingen, worden de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van deze wet kosteloos en vrij van zegel-, griffie- en hypotheekrechten geregistreerd.

Art. 14 (vroeger 16).

De Koning kan van de formaliteit der registratie en, bij voorkomend geval, van het hypotheekrecht, vrijstellen de akten en stukken die, ter uitvoering van artikel 10, in de registers der hypotheekbewaarders moeten worden overgeschreven of ingeschreven, wanneer het bewezen is dat de belasting, krachtens de Duitse wetgeving verschuldigd, voor deze akten werd betaald.

Bij gebreke van bewijs van betaling der belasting, moeten de voormelde akten, vóór de overschrijving of de inschrijving en, uiterlijk, binnen één jaar na de inwerkingtreding van deze wet, ter registratie worden voorgelegd op het registratiekantoor binnen welks gebied de houder der minuut zijn standplaats heeft.

De contracterende partijen lopen een ondeelbare geldboete op gelijk aan de ontdoken rechten, met een minimum van tweehonderd frank, indien zij het bedrag van het verschuldigd recht niet in handen van voormelde houder in consignatie hebben gegeven uiterlijk daags voor het ver-

Toutefois, le Roi pourra, dans un délai de douze mois à dater du jour de la mise en vigueur de la présente loi, soit d'office, soit sur demande des intéressés introduite dans un délai de six mois à partir de la même date :

- 1° invalider ces actes;
- 2° maintenir en tout ou en partie les effets acquis des actes invalidés;
- 3° régler les compensations éventuellement dues, soit par et aux communes, établissements et associations de communes susvisés, soit par et aux créanciers et débiteurs de bonne foi de ceux-ci, en cas de lésion d'intérêts légitimes, soit par l'effet de la validation prévue à l'alinéa 1^{er}, soit par celui des mesures visées aux 1° et 2° ci-dessus.

Art. 12 (ancien 14).

Les dispositions de l'article 11 sont applicables aux actes de même nature se rapportant aux biens, droits et obligations des organismes allemands, investis par l'autorité allemande de la gestion des communes belges, étant entendu que ces biens, droits et obligations sont censés appartenir aux communes qui ont été comprises, en tout ou en partie, dans les dits organismes, à l'exception de ceux de ces biens, droits et obligations dont la constitution ne provient pas de contributions financières de ces communes.

La liquidation des biens, droits et obligations revenant aux communes se fait entre elles en fonction des contributions qu'elles ont versées en vue de la formation du patrimoine commun.

Le Roi détermine les modalités de la répartition des biens mobiliers et immobiliers composant le patrimoine, ainsi que de la conversion des avoirs mobiliers exprimés en Reichsmarks. Il désigne les liquidateurs qui seront chargés de l'application des arrêtés relatifs à ces modalités.

Art. 13 (ancien 15).

Sans préjudice des dispositions ci-après, sont enregistrés gratuitement et exemptés des droits de timbre, de greffe et d'hypothèque, les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution de la présente loi.

Art. 14 (ancien 16).

Le Roi peut dispenser de la formalité de l'enregistrement et, le cas échéant, exempter du droit d'hypothèque, les actes et pièces à transcrire ou à inscrire, en exécution de l'article 10 dans les registres des conservateurs des hypothèques, lorsqu'il est établi que l'impôt dû en vertu de la législation allemande a été payé du chef de ces actes.

A défaut de preuve du paiement de l'impôt, les actes précités doivent être présentés à la formalité de l'enregistrement avant transcription ou inscription et, au plus tard, dans l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi, au bureau de l'enregistrement dans le ressort duquel le détenteur de la minute a sa résidence.

Une amende égale aux droits éludés avec minimum de deux cents francs est encourue indivisiblement par les parties contractantes si celles-ci n'ont pas consigné en mains du détenteur précité, au plus tard la veille de l'expiration du délai d'un an, le montant du droit dû. Si cette

strijken van de termijn van één jaar. Is deze consignatie binnen deze termijn gedaan, dan loopt de houder de geldboete persoonlijk op.

De registratie geschiedt op de minuut van de akten en, in geval deze vernield werd, op een uitgifte.

De vernieuwingen van inschrijvingen blijven aan het gemene recht onderworpen.

consignation a été faite dans ce délai, l'amende est encourue personnellement par le détenteur.

L'enregistrement est effectué sur la minute des actes et, en cas de destruction de celle-ci, sur une expédition.

Les renouvellements d'inscriptions restent soumis au droit commun.
